

**Zeitschrift:** Tracés : bulletin technique de la Suisse romande  
**Herausgeber:** Société suisse des ingénieurs et des architectes  
**Band:** 134 (2008)  
**Heft:** 15-16: Montrer le m2

## **Sonstiges**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

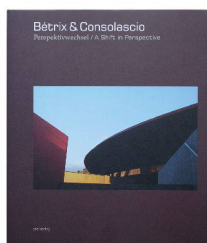
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 10.01.2026

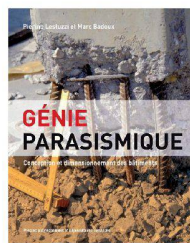
**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## BEATRIX & CONSOLASCIO – PERSPEKTIVWECHSEL

Sylvain Malfroy

Texte en allemand et anglais  
Editions gta, zurich, 2008  
ISBN 978-3-85676-226-1, Fr. 80.–, 50 euros



## GÉNIE PARASISMIQUE – CONCEPTION ET DIMENSIONNEMENT DES BÂTIMENTS

Pierino Lestuzzi et Marc Badoux

PPUR, Lausanne, 2008  
ISBN 978-2-88074-747-3, Fr. 85.–, 55 euros

Cette monographie de l'œuvre des architectes Betrix & Consolascio est, pour son auteur Sylvain Malfroy, l'occasion d'une « interrogation générale sur l'architecture d'auteurs et le travail d'interprétation spécifique qu'elle requiert ». D'une réflexion liminaire sur la forme littéraire qu'il lui convient d'adopter, il infère le choix de l'essai argumenté, fondé sur une multiplicité des points d'observation. La cartographie qu'il en propose génère ensuite le plan de l'ouvrage : deux premiers chapitres sont consacrés à la genèse et la production de l'œuvre des architectes ; les deux derniers à sa réception et à son interprétation.

Se référant notamment aux travaux de Philippe Boudon et de Gérard Engrand, Sylvain Malfroy s'interroge sur ce qui fait la spécificité du projet architectural en considérant simultanément un « petit » projet, La Casa Consolascio (Minusio, 1984), et un « grand », le stade du Letzigrund (Zurich, 2007). Ou comment un petit volume parvient à se hisser dans le registre de l'expression monumentale, et un grand programme à atteindre une grande simplicité formelle malgré le considérable faisceau de contraintes auxquelles il doit satisfaire.

À la manière d'un chapelet d'oraison, l'auteur égrène ensuite toute une série de projets de l'agence B&C en croisant deux axes de communication entre, d'une part, l'architecte et ses partenaires dans le processus de réalisation, et, d'autre part, l'architecte et le « grand public ».

Il cherche à en extraire les attributs d'une « architecture d'auteur », véhiculant un certain nombre de messages, qu'il interprète en suivant les quatre modalités proposées par le critique d'architecture Juan Pablo Bonta : signal, pseudo-signal, indice intentionnel et indice.

Malfroy conclut son essai en tentant une analogie entre interprétation de l'œuvre d'architecture et réception de l'œuvre d'art, qu'il laisse prudemment en suspens, sur « une portion d'inconnu à l'horizon ».

**Francesco Della Casa**

Cette publication de la collection « Génie civil » des PPUR se limite au cas des bâtiments neufs, une autre parution étant prévue pour l'analyse des structures existantes, qui repose sur des principes assez différents.

Comme souligné dans sa préface, le livre est conçu de façon très classique, puisqu'il aborde successivement les aléas sismiques, la conception des bâtiments, leur analyse sismique et leur dimensionnement pour se conclure par des règles de construction associées aux principales techniques de construction des bâtiments (béton armé, maçonnerie, acier et bois).

Il faut souligner la très grande qualité, dans l'introduction, du chapitre consacré aux objectifs et au contenu. En à peine quatre pages, les auteurs donnent une synthèse remarquable de clarté des éléments clés à considérer : primauté de la conception (« mieux vaut une structure bien conçue et mal calculée qu'une structure bien calculée, mais mal conçue »), particularités des charges sismiques (horizontales, cycliques, dynamiques et fonction de la rigidité de la structure), dimensionnement en capacité (privilégier la capacité de résistance d'un bâtiment plutôt que l'étude de ses charges, souvent difficiles à évaluer pour les séismes) et importance des détails de construction (pour garantir la ductilité requise par le dimensionnement en capacité). Le tout sans utiliser un langage spécialisé, ce qui garantit son accès à tous les acteurs de la construction. Et devrait permettre de grandement faciliter leur communication.

D'un point de vue iconographique, les auteurs ont su établir un équilibre entre des représentations schématiques et des photos de séismes pour illustrer tant les principes de conception que les détails de construction.

Avec ce livre, le lecteur dispose d'une représentation précise des mesures de conception et de construction à prendre pour éviter que des bâtiments s'effondrent brusquement lors d'un séisme. Sachant que généralement, ce ne sont pas les séismes qui tuent, mais les bâtiments.

**Jacques Perret**